III. 2. GRUPOS DE TRABAJO

El escritor y el artista español que trabaja en Europa

Animador: D. Julio ALVAR

Primero se habló de la definición del emigrante y de la emigración. Se subrayó el hecho de que la emigración siempre tiene un carácter político. Se intentó distinguir al emigrante "productor" del "creador". El "productor" sabe que cobrará un sueldo aunque muy pocos de estos emigrantes ejercen su profesión en el país que los acoge. El problema de la emigración del que procuce se sitúa totalmente dentro de lo político y económico. En esta emigración se distinguen tres etapas:

- Vinieron por poco tiempo de solteros.
- Vinieron más tiempo con la familia.
- Vinieron para quedarse en el país acogedor pensando que éste ofrecerá más posibilidades para sacar adelante a los hijos, pero son pocos los que piensan quedarse definitivamente.

Se habló también de la vuelta de los emigrantes a España. Se integran perfectamente al volver. Al pueblo adonde vuelven aportan pocas cosas: la cultura de allí es más fuerte que la que un individuo puede traer. La recesión económica favorece este movimiento de vuelta al país de origen.

Se examinó la reacción de los emigrantes frente al idioma del país acogedor. Muchos no hablan francés sea porque no se les ha dado facilidad para aprenderlo, sea porque tienen una reacción de timidez o de sentimiento de inferioridad. Aunque se les ofrece posibilidades de aprendizaje, resulta muy difícil cuando son analfabetos. La responsabilidad incumbe pues al país de origen que permite tal analfabetismo.

En cuanto a los hijos de los productores sienten a veces vergüenza al hablar español; les parece una señal de inferioridad. Cabe decir que al volver se olvidan pronto del francés, alemán, etc... La escolarización de los hijos de emigrantes se evocó.

Se habló un poco de los emigrantes creadores. Parece que los motivos que los impulsaron a salir de su país no son los mismos que para los "productores". Muchas veces salieron llevados por la necesidad de poder expresarse con total libertad. También influía la atracción de París que se consideraba como la capital del arte.

Don Julio Alvar subrayó que para él el problema de la vuelta no se planteó. Tiene posibilidad de volver, lo hace y según él como turista.

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

Se insistió en los problemas de adaptación. Parece que los "productores" se aislan mientras los "creadores" se integran mejor. Se adaptan al modo de vivir del nuevo país. ¿Cómo vivir jotas aragonesas en Aubervilliers? (barrio del norte de París).

Productor o creador el emigrante es siempre fuente de enriquecimiento para el país receptor.

Se llegó a la conclusión de que cada caso humano es especial.

Catherine BEROUD

"RAMON J. SENDER Y 'SIETE DOMINGOS ROJOS': TRES ETAPAS EN LA EVOLUCION IDEOLOGICA DE UN AUTOR EXILIADO"

Animadora: Profesora Anne BUYS

CONCLUSIONES:

1) Sorprende extraordinariamente la diferencia en el léxico entre la 1.ª y sobre todo, la 2.ª edición de "Siete domingos rojos". La primera edición es de 1932 y la segunda de 1970. En esta última el léxico ha sido modificado en términos que pueden considerarse esenciales y que tienen un valor sintomático e incluso clave: proletario, burgués, comunismo, compañero, sabotaje, camarada, parado... y muchos más de este tipo han sido suprimidos en gran parte por su autor en la segunda edición.

2) Parece correcta la interpretación de este curioso e importante hecho como una verdadera "despolitización" de la obra o por lo menos una considerable atenuación de su primitivo carácter revolucionario. Esta interpretación puede apoyarse también en otras constataciones de tipo más ideológico, por ejemplo el odio a la Iglesia, virulento en la primera edición, se ha transformado en una actitud de indiferencia respecto a la misma institución en la segunda; no obstante, hay que añadir que no queda, por eso, desvirtuada la tesis fundamental de la obra, que sigue siendo: tanto la Iglesia como el Estado (es decir, la "España castrense" en el lenguaje de Sender) adoptan una actitud contraria, opuesta al proletariado (o sea, la "España colonial" en la terminología senderiana).

3) ¿Cuáles son las causas de esa despolitización que se manifiesta en la segunda edición? Esas causas hay que buscarlas probablemente en el hecho del exilio y sus circunstancias, en la distancia (especialmente espiritual, ideológica) y en la madurez humana del escritor que le hace ver los acontecimientos de forma más serena y sacar conclusiones más reflexivas y razonables.

4) Este cambio entre la primera y la segunda edición de "Siete domingos rojos" habría que confirmarlo en cambios análogos en otras obras senderianas, para poder ver el fenómeno en un marco más amplio y poder sacar así conclusiones de mayor validez. El "Viaje a la aldea del crimen" (1933) en que se describe una rebelión de tipo anarquista, sometida violenta y sanguinariamente por el gobierno republicano, obra que por su orientación presenta cierto paralelismo ideológico con "Siete domingos rojos", no ha tenido una

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

segunda edición, por lo que la comparación no es posible. Lo único que quizá en este caso podría intentarse es comparar los artículos de prensa a base de los cuales Sender compuso el libro y la obra misma. Es un trabajo por hacer, aunque no parece probable que se puedan sacar relevantes conclusiones del mismo, teniendo en cuenta que la diferencia temporal no existe apenas, mientras que entre la primera y la segunda edición de "Siete domingos..." han pasado nada menos que treinta y ocho años y la decisiva y dolorosa experiencia del exilio.

¿Podría intentarse algo semejante con "Imán. Novela de la guerra de Marruecos" (1930), "Orden público. Novela de la cárcel" (1931), "La noche de las cien cabezas (Novela del tiempo en delirio)" (1934) o "Mr. Witt en el Cantón" (1935) y sus sucesivas ediciones? Es una perspectiva sugerente que podría conducir a interesantes resultados.

De todos modos, los participantes en el grupo de trabajo estaban de acuerdo en que una ampliación del estudio comparativo de las ediciones de "Siete domingos rojos" de Sender, hecho por la profesora Anne Buys y de otros hechos en la biografía de Sender o en su creación que lo confirmen o corrijan es importante y necesario para poder apreciar con mayor amplitud y con todo rigor la evolución ideológica del gran novelista aragonés.

J. RODRIGUEZ-RICHART

MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONES HISPANICAS EN LOS PAISES SOCIALISTAS

Animador: profesor J. DUBSKY

RESOLUCIONES (redactadas en común):

1) La publicación de la ponencia debe hacerse en el Boletín de la AEPE como base para estudios posteriores relacionados con el tema.

2) Debería estudiarse con más detalles la problemática de la recepción y los motivos por los cuales se eligen las obras españolas e hispanoamericanas que se traducen a la lengua vernácula de cada país.

3) Sería deseable que la AEPE dedicara alguno de sus coloquios a la información y a la discusión sobre la creación literaria española e hispanoamericana de los últimos años con participación de escritores de las áreas respectivas.

TEMAS TOCADOS EN LA DISCUSION

a) A parte de preguntas especiales sobre algunas obras citadas en la ponencia, los participantes expresaron su sorpresa sobre el hecho de que en los países socialistas se tradujesen en la actualidad obras literarias que carecen de actualidad y que en la época de su publicación tampoco fueron de alta significación literaria (por ejemplo Sangre y Arena, obras de Palacio Valdés, etc.). Se trataron de analizar los motivos y las razones por las cuales se

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

puede suponer un cierto desfase entre la literatura actual y la existencia de traducciones recientes de obras que se podrían considerar (con ciertas reservas claro está) "periditadas". De ahí surgió el deseo de proponer a la AEPE un coloquio en torno a la literatura "actual" en el sentido cronológico de la palabra. ¿Por qué no? se concluyó, dedicar el Congreso de Budapest a este tema.

b) También se discutió sobre las razones iniciales del llamado "boom" latinoamericano.

Matilde GOULARD DE WESTBERG

"LA PROBLEMATICA DEL BILINGUISMO EN POBLACIONES EMIGRADAS"

Animador: C. ESTEVA FABREGAT

Después de discutir de la cuestión de la doble culturización del indio quéchua y de la reivindicación del quechuismo como consecuencia de la evolución actual política con la predominancia de los mestizos en los países de la América latina, pareció necesario *definir el concepto de etnia,* vocablo empleado por los sociólogos, etnólogos, lingüistas y antropólogos, a veces con significados variables, lo cual puede acarrear equívocos, y un problema gravísimo en cuanto se pasa a la divulgación, ya que a menudo, en este caso, la palabra viene cargada de connotación racial.

Entonces el señor Esteva Fabregat nos dijo que bajo el concepto de etnia se entiende: *grupo de comunidad cultural, lingüística común.*

Hemos subrayado pues *la necesidad de una interdisciplinaridad* para evitar que se planteen problemas de comprensión en cuanto pasamos a la divulgación de los estudios.

Madame LE BRIS

"ASISTENTES DE ESPAÑOL EN FRANCIA Y DE FRANCES EN ESPAÑA"

Animador: profesor Manuel MUÑOZ CORTES

El grupo no llega a ninguna conclusión definitiva. Sólo puede expresar unas recomendaciones generales para una mejor integración del asistente en el medio tanto pedagógico como social en el que tiene que desempeñar su papel docente y para un máximo rendimiento de su actividad. Como el asistente representa un intermediario, es preciso que por una parte no afirme exclusivamente su mera personalidad sino también que, por otra, procure comunicar la imagen más fiel y correcta de la lengua, cultura y vida del país del cual es súbdito: su

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

pronunciación no será excesivamente regionalista, su idioma tampoco puede ser relajado, debe evitar el abuso del español coloquial (respectivamente del francés), etc. Lo importante es que sea un buen animador, que sepa interesar y mover a la gente. Su actividad tiene que ser complementaria a la del profesor responsable de la enseñanza de la asignatura según las posibilidades del horario. Tiene evidentemente que tener aptitudes psicológicas y pedagógicas para poder resolver sin mayores dificultades el problema del tratamiento de los alumnos.

Para cumplir con su tarea con facilidad, el asistente tiene que tener la oportunidad de asistir previamente a su propia actuación como docente a todas las clases de cada nivel para formarse una idea y opinión de la pedagogía vigente en el establecimiento donde él va a trabajar. Es menester que los responsables de la escuela en la que enseñará le ayuden a ambientarse correctamente, facilitándole tanto los contactos generales y personales con la plantilla de profesores como con el medio socio-cultural en el que vivirá durante su estancia en el país extranjero. Por eso, es imprescindible desarrollar unos mecanismos de acogida y orientación para resolver ciertos problemas de integración que no pueden sólo quedar a cargo del asistente.

Jacques COMINCIOLI

EDICION ESPAÑOLA EN EL EXILIO

Animador: don José MARTINEZ

De cara al futuro traslado de Ruedo Ibérico a Barcelona, se le pregunta a José Martínez si ha pensado en reeditar libros de sus colecciones en ediciones de bolsillo para hacerlas así más asequibles.

Para el editor, que ya ha abierto su editorial en España aunque él mismo no pueda ir por no tener pasaporte aún, la nueva editorial —que tal vez no se llamará Ruedo Ibérico— llevará en España una política distinta, es decir, que tratará antes que nada de llenar los vacíos editoriales —teorías políticas modernas— publicación de heterodoxos para los cuales José Martínez confiesa sentir debilidad.

En cuanto a lo de editar libros de bolsillo, el editor declara que sólo es valedero si se pueden hacer tiradas importantes.

Unos participantes subrayan la venta enorme actualmente de libros políticos en España.

José Martínez indica que en realidad la cuestión no está en que el libro sea de bolsillo o político sino que lo que cuenta es que sea bueno. Y cita el caso de un editor que pegó muy fuerte en el mercado al publicar varios libros de bolsillo políticos, pero solo al principio porque estos libros son malos. Acerca de esta abundancia actual de libros políticos, José Martínez indica que la mayoría de ellos son casos perfectos de piratería literaria.

Otra pregunta ha sido ¿cómo busca o encuentra Ruedo Ibérico los originales?

Hojeando el catálogo, José Martínez indica distintas vías la publicación simultánea con el original (Hugh Thomas) el manuscrito traído por el autor (Artigues – Gibson) reediciones

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

(CNT) encomienda (Ortzi) traducciones (Gallo) trabajos colectivos del Equipo 36 (revista de Ruedo Ibérico) libro de autor colectivo e individual (Luis Ramírez). En cuanto a literatura Ruedo Ibérico ha publicado libros que tenían poca probabilidad de éxito inmediato (Blas de Otero, Espriu).

De todos modos Ruedo en su nueva etapa piensa abrirse a nuevos temas más allá de la Guerra Civil.

Luego se habla del público de lectores y compradores, 50 por ciento de los libros se compran en Francia y sobre todo en París y muchos de ellos serán más o menos clandestinamente hacia España. José Martínez subraya que antes de Fraga los libros de Ruedo incluso se vendían, de manera más o menos oficial, en España. No fue así a partir del ministerio Fraga, lo cual no quita que varios ejemplares de cada libro y de la revista se van por la valija diplomática.

José Martínez subraya el caso de 2 obras publicadas por él "El laberinto español de Brenan" que sigue prohibida en España y "Operación Ogro" cuya versión española está prohibida... en Francia; los españoles que quieran leer la obra lo tienen que hacer en francés.

Luego se trató del tema de las minorías culturales en Ruedo, José Martínez contesta que este tipo de libro tuvo poca acogida y que por otra parte, las Ediciones Catalanas de París, han cumplido perfectamente su papel en cuanto a lo que catalán se refiere.

Finalmente se habló del precio del libro.

En conclusión José Martínez subrayó que ahora son las editoriales del interior las que tienen que asumir la publicación. El por su parte se irá a España aunque siga publicando siempre algo en Francia.

Jean-Jacques FLEURY

TEATRO ESPAÑOL DE EMIGRANTES PARA EMIGRANTES EN ALEMANIA

Animador: profesor José NAVARRO

Los asistentes felicitaron al profesor Navarro por la originalidad, el gran interés de su brillante ponencia no exenta de humor, igual que el teatro de Sellés.

Se recomendó la publicación íntegra de la ponencia en el Boletín[1] pero también se recomendó la edición comentada de los textos y la edición de un cassette que recogiese una de las actuaciones. Para ello, se creó una comisión, compuesta por los profesores Vadillo, Fleury y Navarro.

Siendo la misma ponencia muy completa, las preguntas fueron esencialmente cuestiones de detalles relativas a las condiciones materiales, al juego de los actores o a los mismos actores.

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

Para completar su informe, el profesor Navarro distribuyó unos cuantos textos que luego comentó. También nos enseñó poesías y textos de canciones de Sellés, canciones que acompañan las obras teatrales.

Se habló también de la posibilidad de poder ver a esta compañía, sea organizando una gira, sea desplazándose a Alemania.

El papel de Manuel Sellés como promotor y motor de esta acción cultural fue también debatido.

Jean-Jacques FLEURY

[1] **Nota de la Redacción:** Esta publicación nos ha sido imposible por no haber recibido todavía el texto de la ponencia.

EL TEATRO ESPAÑOL EN EL EXILIO

Animador: profesor J. R. RICHART

RESOLUCIONES (redactadas en común):

1) Sería necesario reunir una lista de las publicaciones escénicas de los dramaturgos y comediógrafos españoles del exilio.

2) Sería necesario hacer un estudio sistemático del teatro español en el exilio y analizar las obras y las diferentes tendencias que lo componen y caracterizan para integrarlo plenamente en el teatro y en la literatura española.

3) Sería deseable promover la representación de las obras teatrales de autores exiliados para que los españoles conozcan también en la escena la creación de esos autores.

TEMAS TOCADOS EN LA DISCUSION:

a) ¿Hay diferencia a la hora de tratar estos autores entre los que se han mantenido en el exilio hasta la fecha, por ejemplo Alberti y los que regresaron y aun tuvieron tiempo de producir en España antes de su muerte, como Casona?

Los participantes en la discusión se inclinaron a considerarlos igualmente "en el exilio" a unos y otros siempre que una parte importante de su producción se hubiera producido y por tanto motivado en el exilio.

b) ¿La temática y realización de las obras creadas en el exilio depende totalmente del "exilio" o tiene sus raíces en la producción anterior del autor que, a la hora de elegir sus temas y la realización de la obra recae en una de las dos tendencias señaladas por el ponente, la evasión o el compromiso?

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

En dos de los autores citados por el ponente (Alberti y Casona) encontramos la reproducción de aspectos anteriores de su producción "La sirena varada" de Casona representa ya la tendencia "evasina" y "Fermín Galán" de Alberti el teatro "comprometido".

En cambio en otro de los autores citados por el ponente (Salinas) estuvimos de acuerdo en suponer que no se hubiera interesado por el teatro si no hubiera sentido la necesidad de expresarse dramáticamente, y comunicarse en esta forma especial durante el exilio.

Matilde GOULARD DE WESTBERG

Mesa redonda sobre: "EDUCACION DE LOS HIJOS DE LOS EMIGRANTES ESPAÑOLES EN EUROPA" con la participación de don Juan Antonio Menéndez-Pidal, Subdirector General de Educación en el Exterior del Ministerio de Educación y Ciencia.

En primer lugar el señor Menéndez-Pidal expuso la situación actual y los problemas que se plantean. Su intervención se resume de la siguiente forma:

Aún cuando la emigración española a Europa es un fenómeno antiguo, alcanzó sus mayores cotas durante la década de los años 60. En materia educativa la reacción de los diferentes países fue muy diversa en función de los diversos enfoques que cada uno de ellos dieron al problema migratorio.

Si bien puede indicarse que en principio se actuó como si se estuviese importando mano de obra y no hombres, sin embargo relativamente pronto fueron cambiando las actitudes. La primera de las conquistas que la emigración consiguió fue la de que los hijos de los emigrantes tuviesen acceso a la educación en iguales condiciones que los nacionales de los países respectivos. Posteriormente fue introduciéndose paulatinamente en concepto de que los hijos de los emigrantes deberían poder recibir, además de la enseñanza nacional respectiva, la correspondiente en su lengua natal de forma que no quedasen desvinculados con la Lengua y Cultura originarias. En este aspecto las actuaciones de países tales como la República Federal de Alemania y Holanda pueden considerarse como pioneras. Los restantes países o bien no hicieron nada o montaron aparatos administrativos complejos y de escasa aplicación práctica.

En España se tomó conciencia del problema educativo de los hijos de los emigrantes a partir de 1969, fecha en que se creó el Consejo Escolar para la Extensión Educativa a los Emigrantes Españoles, Organo conjunto entre los Ministerios de Educación y Ciencia y Trabajo a través, este último, del Instituto Español de Emigración.

El objetivo básico de tal Consejo Escolar era permitir una educación española a los hijos de los emigrantes permitiéndoles continuar vinculados a la Lengua y Cultura españolas.

Las bases a través de las cuales funciona dicho Consejo es que el Ministerio de Trabajo proporciona todo el soporte material de su actuación y el Ministerio de Educación y Ciencia proporciona el Profesorado y la asistencia técnico-pedagógica.

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

En resumen puede afirmarse que actualmente y por lo que a toda Europa respecta hay aproximadamente 800 Profesores dependientes del Estado español impartiendo docencia a los hijos de los emigrantes. Por lo que respecta a Francia la situación es la siguiente:

Hay unos 130.000 niños españoles. Sólo de diez a quince mil reciben una educación paralela.

Existen dos sistemas:

1.º *Las clases paralelas.* Esta enseñanza consiste en impartir al niño, fuera del horario escolar, las materias siguientes: Lengua y Literatura españolas, Historia y Geografía de España.

Hay ventajas: es un sistema fácil, el alumno no pierde tiempo, está más horas fuera de casa. Los inconvenientes son muchos: dicho sistema está totalmente desconectado con la otra enseñanza que recibe. Hay una recarga de trabajo para el niño. Esta enseñanza es considerada como residual por los padres y da poco rendimiento.

2.º *Las clases integradas.* El español entra dentro del tercer tiempo pedagógico, lo que supone cierto entendimiento y coordinación entre los dos sistemas. Pero también hay dificultades: el número de alumnos es demasiado elevado, el alumno pierde otras actividades y se crea un ghetto español.

De la totalidad de las clases paralelas que viene a representar más del 90 por ciento del total de clases, un 50 por ciento funciona en centros escolares franceses y el otro 50 por ciento en locales alquilados por las autoridades españolas. El sistema de clases integradas funciona exclusivamente en unas 40 clases en Francia.

Hay que subrayar que la acción española como consecuencia de la escasez de medios ha obedecido más que a un criterio de planificación de la educación a la satisfacción de la demanda. Demanda que desgraciadamente no se encuentra en estos momentos plenamente satisfecha.

Al problema de la escolarización habría que añadir el de la calidad de la enseñanza ya que en muchos casos dentro de las clases paralelas éstas se imparten en el sistema de Escuelas unitarias, con agrupación de niveles en evidente detrimento de la calidad.

El señor Menéndez-Pidal indicó a continuación que en este momento y para favorecer la integración en el sistema educativo español de los hijos de los emigrantes que regresan a España, se intenta poner en aplicación un sistema por virtud del cual se pueda obtener plaza, con mayor facilidad, en el o en los centros más cercanos a su lugar de residencia.

En el debate, se planteó el problema de la emigración temporera. Una participante presentó la experiencia realizada en un pueblo a ocho kilómetros de Villeneuve-sur-Lot: el alcalde ha dado un local dentro de la escuela, los niños españoles tienen el mismo horario, el mismo recreo que los franceses, comen en la cantina. Cada año se organiza una reunión de acogida para los padres. Se les exige un seguro (de unas 200 pesetas) para las actividades escolares y extraescolares que los cubre hasta la frontera.

Se reconoció que hay experiencias aisladas positivas pero son insuficientes. Además se juntan varias dificultades: muchos niños no quieren ir a la escuela, vienen de distintos pueblos, su nivel es diferente, no han utilizado los mismos libros... Concluimos que lo mejor

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

sería que los niños de la emigración temporera se quedasen en España. El señor Menéndez-Pidal dijo que la emigración temporera no era grave cuantitativa sino cualitativamente.

Se planteó el problema de los profesores. El señor Menéndez-Pidal indicó que para atender a toda la población escolar española el Cuerpo de Profesores de Educación General Básica es de 130.000 por lo que no obstante los esfuerzos realizados, las prioridades se han concedido normalmente para escolarizar a los niños residentes en territorio nacional. Alguien propuso la colaboración de profesores no numerarios franceses sin empleo, diplomados de español, con vocación, que podrían dar clases a los hijos de emigrantes, para evitar que barrios enteros de París y los alrededores u otras ciudades no tengan nada que ofrecerles.

El señor Menéndez-Pidal insistió en los problemas específicos de la enseñanza a emigrantes y en la necesidad de que, como han subrayado las Organizaciones internacionales, el Profesorado sea enviado con la suficiente preparación indicando que no es la misma enseñanza al niño en España que en el extranjero.

A este respecto se subrayó también por el ponente la necesidad de una cierta integración entre los sistemas educativos y la participación de los profesores españoles en los equipos docentes de los países correspondientes ya que lo contrario puede llevar a disociaciones que produzcan efectos perniciosos en el alumnado.

Dentro de esta óptica el señor Menéndez-Pidal indicó que próximamente en Madrid se va a celebrar un curso de preparación para 41 profesores que van a ser destinados en Francia. El curso tendría varios niveles:

a) Perfeccionamiento en la lengua francesa.

b) Conocimiento de la legislación y el sistema educativo francés.

c) Mentalización sobre los problemas de la emigración.

d) Didáctica de la lengua y cultura españolas en su aplicación en el extranjero.

Desgraciadamente tal tipo de curso no ha podido celebrarse tanto por la dificultad en su preparación cuanto porque el profesorado normalmente no ha sido enviado en cantidad suficiente para permitir la celebración de tal curso.

Por otro lado se subrayó la necesidad de que el profesorado que se encuentra en los países de emigración reciba cursos de reciclaje y de perfeccionamiento tanto para conocer la realidad socio-cultural del país como para practicar y readaptar sus procedimientos docentes.

También se evocó el problema de los manuales escolares. A este respecto se subrayó que en su gran mayoría los libros están concebidos para niños residentes en España, por el contrario el niño emigrante al encontrarse inmerso en un ambiente socio-cultural diferente requiere unos manuales específicos. A este respecto se subrayaron las dificultades tanto de índole pedagógica como editorial para la publicación de manuales escolares expresamente concebidos para la emigración.

Como conclusión general se indicó que el problema de la educación de la emigración es un problema de muy difícil solución ya que no existe un modelo válido conocido. Hasta el presente se ha ido evolucionando en función de las diferentes circunstancias pero no existen estudios suficientemente serios que avalen una metodología que pueda ser recomendable.

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

Se evocaron las conveniencias que puede tener una educación bicultural y los inconvenientes de la misma. A este respecto el señor Menéndez-Pidal indicó que los resultados obtenidos por los centros biculturales montados por el estado español no pueden considerarse como satisfactorios ya que no existe proporción entre los medios empleados y los escasos resultados obtenidos.

Janine ALVAR

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. . GRUPOS DE TRABAJO
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes